

基于 CiteSpace 的概念隐喻视角下 国内翻译研究的可视化分析（1998-2023 年）

牛 艮

湖南师范大学外国语学院 湖南长沙

【摘要】本研究运用 Citespace 软件，对 1998 至 2023 年我国概念隐喻视角下翻译研究的相关论文进行可视化分析，将论文发表数量、作者形成知识网络，梳理关键词、研究热点和突现词，并预测未来研究趋势。研究发现：1. 20 年来“概念隐喻视角下国内翻译”研究从发展走向成熟，目前正处于成熟期；2. “概念隐喻的翻译研究”、“结合概念隐喻理论的翻译教学研究”、“认知视角下概念隐喻翻译策略研究”、“概念隐喻视角下不同文本的翻译研究”是当前的研究主题，“概念隐喻视角下政治文献的翻译研究”是研究热点；3. 概念隐喻视角下翻译理论体系的研究还需要继续完善。

【关键词】概念隐喻；翻译研究；可视化分析

【收稿日期】2025 年 7 月 14 日 **【出刊日期】**2025 年 8 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250309

A visual analysis of domestic translation studies from the perspective of conceptual metaphor based on CiteSpace (1998-2023)

Gen Niu

Foreign Studies college of Hunan Normal University, Changsha, Hunan

【Abstract】This study employs CiteSpace software to conduct a visual analysis of relevant papers on translation studies from the perspective of conceptual metaphor in China from 1998 to 2023, mapping knowledge networks of paper publication volumes and authors, organizing keywords, research hotspots and emerging terms, and predicting future research trends. The findings reveal: 1. Over the past 20 years, research on "domestic translation from the perspective of conceptual metaphor" has evolved from development to maturity and is currently in a mature stage; 2. "Translation research of conceptual metaphors," "translation pedagogy research integrating conceptual metaphor theory," "research on conceptual metaphor translation strategies from a cognitive perspective," and "translation research of different texts from the perspective of conceptual metaphor" are the current research themes, with "translation research of political literature from the perspective of conceptual metaphor" being a research hotspot; 3. Research on the theoretical system of translation from the perspective of conceptual metaphor still needs further refinement.

【Keywords】Conceptual metaphor; Translation studies; Visual analysis

1 引言

概念隐喻理论由美国语言学家 Lakoff 和 Johnson 在《我们赖以生存的隐喻》中首次提出，他们认为人类概念系统本质上具有隐喻性，隐喻是人们建构知识和经历的重要认知方式。该理论摒弃了隐喻仅为修辞手法的传统观点，将其提升至人类认知和概念化思维的高度，引发国内语言学家和翻译理论家的广泛关注。目

前，国内学者已将概念隐喻广泛应用于翻译理论与实践研究。谭载喜（2006）运用翻译比喻探究翻译概念实质；王寅（2021）通过体认分析发现翻译隐喻性表达基于“TRANSLATION IS COMMUNICATION”概念隐喻，完善了隐喻翻译理论基础。

经过多年发展，概念隐喻视角下国内翻译研究已初具规模，但以往研究多集中于文本翻译实用层面，缺

作者简介：牛艮（1997-）男，汉族，山西长治人，硕士研究生，研究方向：认知语法，句式语法。

乏综合性量化分析。鉴于此,本研究运用 CiteSpace 可视化分析软件,绘制二十余年来中国概念隐喻视角下翻译研究的知识图谱,系统梳理研究主题,识别研究热点,预测该领域未来发展趋势。

2 研究设计

2.1 研究问题

本研究将主要解决以下三个问题。其一,认清并分析 1998-2023 年间国内对于概念隐喻视角下翻译研究的基本现状,是本研究要解决的问题之一。其二,探究 1998-2023 年间国内对于概念隐喻视角下国内翻译研究的中心方向和重点是本研究要解决的问题之二。其三,预测未来概念隐喻视角下国内翻译研究的发展态势是本研究要解决的问题之三。

2.2 研究方法

本研究的研究方法为文献计量分析法,该方法以文献计量学为理论基础,主要关注科学文献的外部特征,大量运用数学与其统计方法来描述、评价和预测科学技术的发展现状与未来发展趋势。数据定量分析有着天然优势,很多定性和连续的对象也都能通过数据的形式展示,便于计量分析和处理(邱均平等,2021: 49)。文献计量分析法高度注重量化,其最本质的特征在于其输出务必是“量”,以事实为依据,以数据为准绳(孙毅,2015: 17)。为了便于宏观考察和基于定量的质性分析,本研究采用文献计量分析法对概念隐喻视角下国内翻译研究进行统计与分析。

2.3 研究工具与数据来源

科学知识图谱是绘制学科或学术研究主体间相互联系的可视化图形,能够帮助研究者清晰把握学科结构、研究内容、学科关系和研究热点,并预测学科发展前沿与趋势。CiteSpace 作为主流分析软件,基于计量学、信息可视化技术和数学模型,能够将知识领域的演

进历程集中展现在引文网络图谱上(陈悦等,2015: 242)。

本研究采用 CiteSpace 6.1.R6 及 Excel 工具,以中国知网 CSSCI、北大核心期刊与 AMI 数据库为数据源,检索 1998—2023 年相关文献。检索策略采用“概念隐喻”+“翻译”双重主题检索,通过两轮检索确保数据完整性,对检索结果进行比对核查,剔除不相关项目后获得有效期刊文献 76 篇。数据检索时间为 2023 年 12 月 29 日。在 CiteSpace 参数设置中,时间切片设定为 1998—2023 年,文本处理选择 Title、Abstract、Author、Keywords Plus 作为特征词源,其余参数保持默认设置。该研究设计确保了数据的科学性与分析结果的可靠性。

3 研究结果与分析

3.1 概念隐喻视角下国内翻译研究现状

1) 发文量时间分布情况

基于中国知网 CSSCI、北大核心期刊与 AMI 数据库,本研究运用 Excel 工具对 1998—2023 年概念隐喻视角下国内翻译研究文献进行统计分析。研究发现,该领域发文量呈现曲折发展态势,年均发文量逐年上升,可划分为三个发展阶段:

起步阶段(1998-2010 年): 发文量较少且波动明显,1998 年仅 1 篇,1999-2001 年无相关论文,2009 年达到首个峰值 5 篇,2010 年回落至 1 篇,整体处于探索期。发展阶段(2011-2020 年): 2010 年后发文量稳步增长,学者关注度显著提升,2016 年达到第二高峰 7 篇,随后逐年递减,2020 年降至 1 篇,表明研究进入调整期。成熟阶段(2021-2023 年): 2021 年发文量达到历史最高峰 9 篇,2022 年降至 2 篇,2023 年回升至 6 篇。根据总体趋势分析,该跨学科研究领域已逐步成熟。研究表明,概念隐喻与翻译的结合研究已从初期的零散探索发展为相对成熟的研究领域。

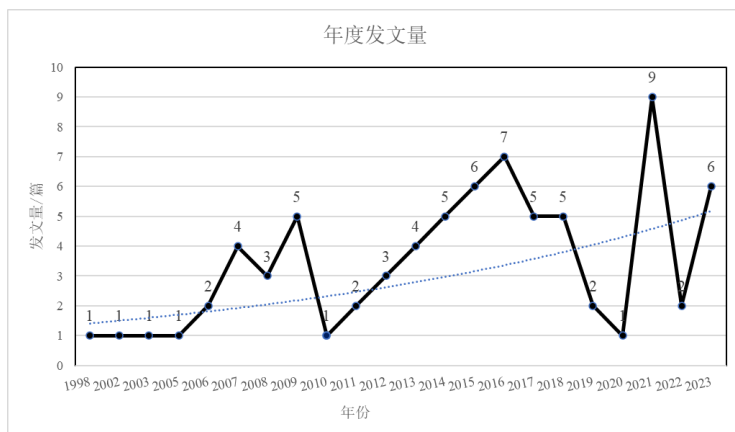


图1 概念隐喻视角下国内翻译研究年度发文量趋势图(1998-2023 年)

3.2 概念隐喻视角下翻译研究主题与研究热点

1) 关键词共现与高频关键词

关键词反映研究主题，将关键词数据导入 Citespace，设置节点为关键词(keywords)，调节显示频次在 2 以上的关键词，根据在知网筛选的 76 篇论文绘制关键词共现图谱(见图 4)。

图 2 左上角显示关键词有 140 个，这些关键词通过 276 条连线连接，节点密集，连线复杂。节点大小表示关键词出现的频率，节点大证明该主题为重点。

CiteSpace v. 5.10.R1 (64-bit) Advanced
 December 28, 2022 at 2:04:14 PM CST-08:00
 C:\N1\C\Users\user\Documents\N1\CONCEPTUAL METAPHORS
 TimeSpan: 1000.000 (0.000 Length)
 Selection Criteria: q=0.05 (m=0.01) L=0.01, LRF=0.0, U=0.0, P=0.0
 Modularity Q=0.9999
 Weighted Mean Silhouette S=0.9999
 Strengths: 0.9999
 Printing: None

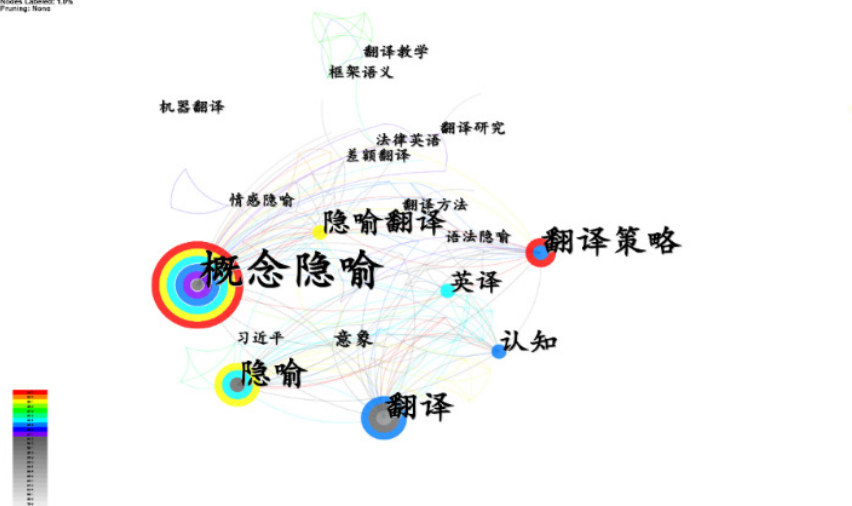


图 2 关键词共现图谱

表 1 关键词频次表

序号	频次	中心度	年份	关键词
1	21	0.5	2003	概念隐喻
2	9	0.2	2009	隐喻
3	9	0.16	2009	翻译
4	9	0.12	2009	翻译策略
5	7	0.18	2005	隐喻翻译
6	6	0.08	2009	认知
7	5	0.11	2016	英译
8	3	0.01	2012	意象
9	2	0.12	2018	法律英语
10	2	0.06	2017	习近平
11	2	0.07	2016	框架语义
12	2	0.11	2016	翻译教学
13	2	0	2009	机器翻译
14	2	0.02	2009	翻译方法
15	2	0.02	2008	差额翻译
16	2	0.02	2006	翻译研究
17	2	0.04	2005	情感隐喻
18	2	0.01	2003	语法隐喻

图 2 节点面积大小与表 1 关键词频次降序排列具有高度一致性, 共同反映概念隐喻视角下翻译研究的课题分布和发展趋势。通过关键词归类分析, 该领域主要研究问题可归纳为四个方向: 概念隐喻的翻译研究、结合概念隐喻理论的翻译教学研究、认知视角下的翻译策略研究, 以及概念隐喻视角下不同文本的翻译研究。中心度作为衡量节点在图谱中连接作用大小的关键指标, 中心度高的节点通常代表该领域发展过程中的核心文献。表 1 显示, 机器翻译的中心度为 0, 表明在概念隐喻视角下, 机器翻译研究处于边缘地位, 尚未与主流研究形成有效连接。然而, 随着人工智能技术快速发展, ChatGPT 等新兴翻译工具逐渐崭露头角。耿芳、胡建(2023: 41)认为, 基于 ChatGPT 的翻译实践证明人工智能辅助译后编辑能够在汉译英语言对中提供有效的译文校对、润色、评估、反馈及改进建议。这一趋势预示着概念隐喻视角下的机器翻译研究可能迎来新的发展机遇。

在图 2 基础上, 选择 LLR 算法, 按照关键词进行聚类, 软件将符合规则的节点进行聚类, 并设置显示聚类范围, 得到图 3。如果 Q 值在[0,1) 区间内, 且 $Q > 0.3$, 这时能出现明显的聚类; 如 S 值在 0.5 以上时, 聚类则是合理的(陈悦等 2015: 249)。图中模块值 $Q = 0.7312$, 平均轮廓值 $S = 0.92$, 图中的 QS 值均在合理范围内, 证明图 2 形成的聚类有效。图 3 中呈现 6 个聚类标签, 聚类中分布节点和连线的密集程度代表该聚类研究成果是否丰厚, 从图 3 中可以看出概念隐喻、

隐喻翻译、认知和翻译的聚类中节点分布密集, 这 4 个聚类下的研究数量多, 并且为目前研究的重点。

3.3 未来发展分析

制作关键词突现图谱(见图 4), 在图谱中可以看到排名前十一的关键词随时间而突现的变化, 反映出研究者和学界关注的问题。深色区域是关键词变化的时间范围(张利红、刘小艺, 2023: 50)。

基于突现词分析, 概念隐喻视角下翻译研究呈现明显的阶段性特征和研究热点演变:

理论奠基期(1998—2008 年): 突现词为“语法隐喻”和“差额翻译”, 研究主要围绕概念隐喻理论构建与翻译目标探讨。拓展发展期(2009—2015 年): 突现关键词包括“翻译”“机器翻译”“隐喻翻译”和“意象”, 研究范围逐步扩大, 技术应用开始受到关注。深化应用期(2015—2016 年): 研究内容聚焦“英译”“翻译教学”和“框架语义”, 其中“英译”突现强度最高(2.12), 表明英语翻译实践成为研究热点。多元融合期(2017-2023 年): 突现词为“习近平”和“法律英语”, 标志着研究领域向政治文本与法律文本拓展。这一转向契合新时代中国对外开放战略需求。随着中国国际地位提升, 构建中国特色政治话语体系成为时代要求, 而翻译在对外话语阐释与构建中发挥关键作用。概念隐喻视角下的政治文献翻译研究正是响应“讲好中国故事、传播中国声音”的战略部署, 体现了该领域研究与国家发展战略的高度契合。

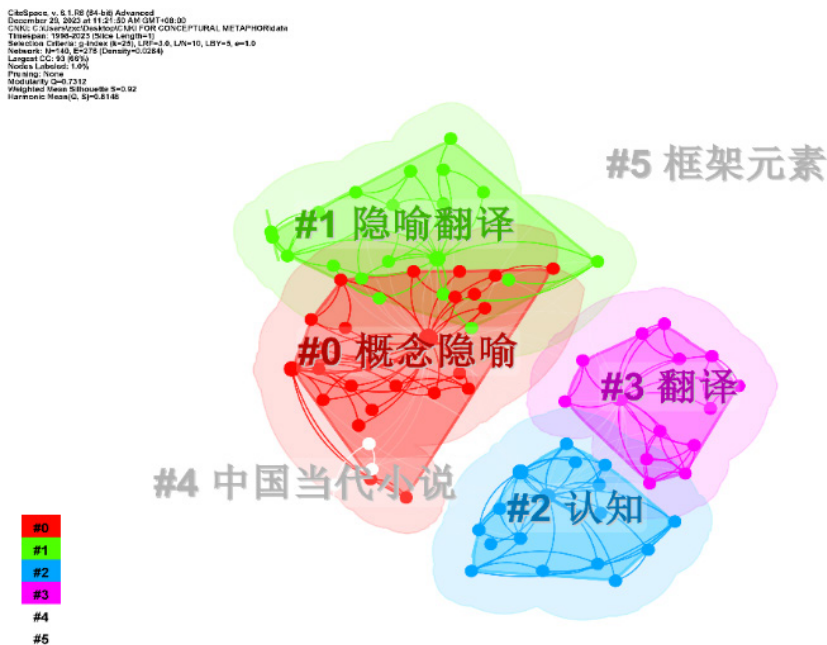


图 3 关键词聚类图谱

Top 11 Keywords with the Strongest Citation Bursts

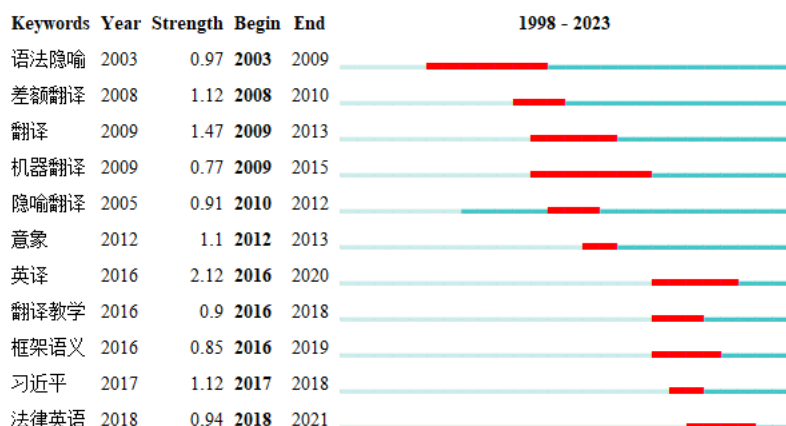


图4 关键词突现图谱(1998-2023)

4 结语

通过对中国知网 CSSCI、北大核心期刊与 AMI 数据库中 76 篇概念隐喻视角下翻译研究文献的可视化分析,本研究识别出四大核心研究主题:概念隐喻的翻译研究、概念隐喻理论与翻译教学融合研究、认知视角下的翻译策略研究,以及概念隐喻视角下不同文本的翻译研究。研究发现,未来该领域将持续聚焦不同文本类型的翻译研究,特别是政治文献翻译研究呈现突出发展态势。然而,当前研究仍存在概念隐喻翻译理论体系有待进一步完善的问题。基于上述发现,本研究提出以下建议:密切关注概念隐喻理论最新发展动态;深化政治文献翻译研究的理论探索与实践应用;重新审视并挖掘机器翻译和人工智能在概念隐喻视角下翻译研究中的功能定位与应用价值,以推动该领域的创新发展。

参考文献

- [1] 陈悦、陈超美、刘则渊等.CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J].科学学研究,2015,33(02): 242-253.
- [2] 耿芳、胡健.人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J].中国外语,2023,20(03): 41-47.
- [3] 秦上.基于 CiteSpace 的认知翻译学研究知识图谱分析(2000—2020 年)[J].翻译跨学科研究,2022,3(02): 23-38.

- [4] 邱均平、余波、杨思洛.大数据背景下一门交叉学科的兴起——论数据计量学的构建[J].中国图书馆学报,2021,47(05): 48-58.
- [5] 孙毅.当代隐喻学在中国(1994—2013)——一项基于 CSSCI 外国语言学来源期刊的文献计量研究[J].西安外国语大学学报,2015,23(03): 17-22.
- [6] 王寅.翻译隐喻观的体认分析[J].浙江外国语学院学报,2021(01): 8-14.
- [7] 姚艳玲、刘棕楠.基于 CiteSpace 的认知语言学研究图谱分析(2010—2020 年)[J].辽宁师范大学学报(社会科学版), 2021,44(03): 48-54.
- [8] 张利红、刘小艺.基于 CiteSpace 的我国语言生活研究可视化分析(1998-2022)[J].外语学刊,2023(05): 44-51.
- [9] Chen, C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature [J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2006, 57 (03): 359-377.
- [10] Lakoff, G. & M. Johnson. Metaphors We Live By [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS